

# Exo

## Chapter 16

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדֻת	כָּל-	וַיָּבֹאוּ	מֵאֵלִים	וַיִּסְעוּ	1
dhateng-	Israèl	para-putra-	jemaat	sadaya-	lan-dumugi	saking-Elim	Lan-tiyang-bidhal	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0362</a>	<a href="#">H5265</a>	
בְּחַמְשָׁה		סִינַי	וּבֵין	אֵלִים	בֵּין-	אֲשֶׁר	סִין	מְדַבֵּר-
ing-tanggal-gangsal-welas		Sinai	lan-antawis	Elim	antawis-	ingkang	Sin	ara-ara-samun-
<a href="#">H2568</a>		<a href="#">H5514</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0362</a>	<a href="#">H0996</a>			
מִצְרַיִם:	מֵאֲרֶץ	לְצִאתָם		הַשָּׁנִי		לְחֻדְשׁ	יּוֹם	עָשָׂר
Mesir	saking-tanah	sasampunipun-medal		ingkang-kaping-kalih		wulan	dinten	welas
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H8145</a>		<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6240</a>

Sawuse padha budhalan saka ing Elim, sagolongane wong Israel kabeh padha tekan ing pasamunan Sin, kang kaprenah ana ing saantarane Elim lan gunung Sinai, mbeneri tanggal limalas sasi kang kapindho, saangkate saka ing tanah Mesir.

וְעַל-	מֹשֶׁה	עַל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדֻת	כָּל-	(וַיִּלְוֵנוּ)	[וַיִּלְוֵנוּ]	2
lan-dhateng-	Musa	dhateng-	Israèl	para-putra-	jemaat	sadaya-	lan-ngresula	[ngresula]	
	<a href="#">H4872</a>		<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H3605</a>			
						בְּמִדְבָּר:	אֶהָרֹן		
						wonten-ing-ara-ara-samun	Harun		
							<a href="#">H0175</a>		

Ana ing pasamunan kono iku, sagolongane wong Israel banjur padha ngedumeli marang Nabi Musa lan Rama Harun,

מִי-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	3		
Menawi-kemawon-	Israèl	para-putra	dhateng-piyambakipun-sedaya	Lan-tiyang-matur			
<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>			
בְּשַׁבְּתֵנוּ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יְהוּוָה	מֹתָנוּ	יָתָן		
nalika-kita-lenggah	Mesir	wonten-ing-tanah	Yéhuwah	pejah-kita	pejah-kita		
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H5414</a>		
	קִי-	לְשֶׁבַע	לֶחֶם	בְּאֶכְלֵנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל-
	awit-	ngantos-wareg	roti	nalika-kita-nedha	daging	panci	wonten-ing-
		<a href="#">H7648</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1320</a>		
	הִזָּה	הַמְדַבֵּר	אֶל-	אֲתָנוּ	הוֹצֵאתָם		
	punika	ara-ara-samun	dhateng-	kita	panjenengan-sedaya-sampun-ngentasaken		
	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3318</a>		
	ס	בְּרָעַב:	הִזָּה	תִּקְהָל	כָּל-	אֶת-	לְהַמִּית
	—	kanthi-keluwen	punika	pasamuwan	sadaya-	—	kangge-mejahi
		<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4191</a>

ature: “Adhuh, punapaa kula boten sami pejah kemawon dening astaning Pangeran Yehuwah wonten ing tanah Mesir, nalika sami ngadhep kuwali isi daging sarta roti ngantos tuwuk? Awit anggen panjenengan ngirid kula dhateng pasamunan punika, murih kula sapasamuwan punika sami pejah sadaya, margi saking kaliren.”

מִמְטִיר ngesunaken <a href="#">H4305</a>	הַנִּי Lah-Kawula <a href="#">H2009</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	וַיֹּאמֶר Lan-Yéhuwah-dhawuh <a href="#">H0559</a>	4
וְלָקְטוּ lan-nglempakaken <a href="#">H3950</a>	הָעָם umat	וַיָּצֵא lan-medal <a href="#">H3318</a>	הַשָּׁמַיִם langit <a href="#">H8064</a>	מֶן- saking-	לֶחֶם roti <a href="#">H3899</a>	לָכֵם dhateng-panjenengan-sedaya
		אֲנָסְנוּ Kawula-nyobi <a href="#">H5254</a>	לְמַעַן supados <a href="#">H4616</a>	בְּיוֹמוֹ saben-dinten-ipun <a href="#">H3117</a>	יּוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	דְּבַר- sapinten- <a href="#">H1697</a>
לֹא: boten <a href="#">H3808</a>	אִם- menapa-	בְּתוֹרָתִי wonten-ing-angger-angger-Kawula <a href="#">H8451</a>		הַלֵּךְ punapa-piyambakipun-badhe-mlampah <a href="#">H3212</a>		

Ing kono pangandikane Pangeran Yehuwah marang Nabi Musa: Ingsun bakal ngudanake roti saka langit kanggo sira, nuli wong-wong iku bakal padha metu ngukupi tadhahe ing saben dina, sarta padha Suncoba, apa bakal nglakoni angger-anggeringSun apa ora.

אֲשֶׁר- punapa-ingkang-	אֵת -	וְהִכִּינוּ lan-tiyang-nyiapaken <a href="#">H0853</a>	הַשֵּׁשִׁי ingkang-kaping-nem <a href="#">H8345</a>	בַּיּוֹם ing-dinten <a href="#">H3117</a>	וְהָיָה Lan-dados <a href="#">H1961</a>	5
וּיּוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	וְלָקְטוּ tiyang-nglempakaken <a href="#">H3950</a>	אֲשֶׁר- punapa-ingkang-	עַל saking	מִשְׁנֵה tikel <a href="#">H4932</a>	וְהָיָה lan-dados <a href="#">H1961</a>	יִבְיֵאוּ tiyang-beta <a href="#">H0935</a>
					יּוֹם: — saben-dinten <a href="#">H3117</a>	

Dene ing dina kaping nem, samangsa ngolah apa kang di kukup, iku bakal tikel lorone tinimbang kang dikukup saben dinane.”

עָרַב Sonten <a href="#">H6153</a>	יִשְׂרָאֵל Israèl <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי para-putra	כָּל- sadaya-	אֶל- dhateng-	וְאֶהְרֹן lan-Harun <a href="#">H0175</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	וַיֹּאמֶר Lan-Musa-matur <a href="#">H0559</a>	6
אֲתֶכֶם panjenengan-sedaya <a href="#">H0853</a>	הוֹצֵא ngentasaken <a href="#">H3318</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	כִּי bilih	וַיִּדְעֶתֶם lan-panjenengan-sedaya-badhe-mangertos <a href="#">H3045</a>			מִצְרַיִם: Mesir <a href="#">H4714</a>	מֵאֶרֶץ saking-tanah <a href="#">H0776</a>

Nabi Musa lan Rama Harun banjur padha ngandika marang wong Israel kabeh: “Mengko sore kowe bakal padha sumurup yen kang ngentasake kowe saka ing tanah Mesir iku Pangeran Yehuwah.

יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	כְּבוֹד kamulyan <a href="#">H3519</a>	אֵת -	וְרֵאִיתֶם lan-panjenengan-sedaya-badhe-mirsani <a href="#">H7200</a>		וּבִקֵּר Lan-ènjing <a href="#">H1242</a>	7
יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	עַל- dhateng-	תְּלַנְתִּיכֶם gresula-panjenengan-sedaya <a href="#">H8519</a>	אֵת- -	בְּשִׁמְעוֹ nalika-Panjenenganipun-mirengaken <a href="#">H8085</a>		
	עֲלֵינוּ: dhateng-kita	(תְּלֵינוּ) panjenengan-sedaya-ngresula	[תְּלוֹנוֹ] [ngresula]	כִּי bilih	מֵה punapa <a href="#">H4100</a>	וּנְחַנֵּנוּ lan-kita <a href="#">H5168</a>

Lan sesuk kowe bakal padha weruh kaluhuraning Pangeran Yehuwah, marga panggrundelmu wus dipirsani. Sabab aku iki apa, dene kowe padha nggrundeli marang aku?"

לָכֶם dhateng-panjenengan-sedaya	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	בָּתָּת nalika-Yéhuwah-maringi <a href="#">H5414</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	וַיֵּאמֶר Lan-Musa-matur <a href="#">H0559</a>	8
-------------------------------------	--	--	---	--	---

לְשָׂבַע ngantos-wareg <a href="#">H7646</a>	בִּבְקָר ing-ènjing <a href="#">H1242</a>	וְלֶחֶם lan-roti <a href="#">H3899</a>	לְאָכֹל kangge-dipun-tedha <a href="#">H0398</a>	בָּשָׂר daging <a href="#">H1320</a>	בְּעָרֵב ing-sonten <a href="#">H6153</a>
--	---	--	--	--	---

אֲשֶׁר- ingkang-	תְּלַנְתִּיכֶם gresula-panjenengan-sedaya <a href="#">H8519</a>	אֶת- -	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	בְּשִׂמְעָה nalika-Yéhuwah-mirengaken <a href="#">H8085</a>
---------------------	---	-----------	--	---

עָלֵינוּ dhateng-kita	לֹא- boten- <a href="#">H3808</a>	מָה punapa <a href="#">H4100</a>	וְנִכְנֹנוּ lan-kita <a href="#">H5168</a>	עָלָיו dhateng-Panjenenganipun	מִלִּינָם ngresula <a href="#">H8519</a>	אֵתָם panjenengan-sedaya
--------------------------	---	--	--	-----------------------------------	--	-----------------------------

יְהוָה: Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	עַל- dhateng-	כִּי nanging	תְּלַנְתִּיכֶם gresula-panjenengan-sedaya <a href="#">H8519</a>
---	------------------	-----------------	---

Pangandikane Nabi Musa maneh: "Yen mengko sore kowe padha diparingi daging dening Pangeran Yehuwah lan sesuke diparingi roti nganti wareg, iku awit Pangeran Yehuwah wus miyarsa panggrundelmu kang padha koktukokake ing Panjenengane. Aku iki apa ta? Dudu aku kang kokkedumeli iku, nanging Pangeran Yehuwah."

בְּנֵי para-putra	עֲדַת jemaat	כָּל- sadaya-	אֶל- dhateng-	אֲמַר Matura <a href="#">H0559</a>	אֶהְרֹן Harun <a href="#">H0175</a>	אֶל- dhateng-	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	וַיֵּאמֶר Lan-Musa-matur <a href="#">H0559</a>	9
----------------------	-----------------	------------------	------------------	--	---	------------------	---	--	---

שָׂמַע Panjenenganipun-sampun-mirengaken <a href="#">H8085</a>	כִּי awit	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	לְפָנָי wonten-ing-ngarsaning <a href="#">H6440</a>	קָרָבוּ Cedaka <a href="#">H7126</a>	יִשְׂרָאֵל Israèl <a href="#">H3478</a>
--	--------------	--	---	--	---

תְּלַנְתִּיכֶם: gresula-panjenengan-sedaya <a href="#">H8519</a>	אֶת - <a href="#">H0853</a>
--	-----------------------------------

Nabi Musa banjur ngandika marang Rama Harun: "Tutura marang sapa samuwane Israel kabeh: Padha sowana kabeh marang ing ngarsaning Sang Yehuwah, awit Sang Yehuwah wus miyarsa ing panggrundelmu."

יִשְׂרָאֵל Israèl <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי- para-putra-	עֲדַת jemaat <a href="#">H5712</a>	כָּל- sadaya-	אֶל- dhateng-	אֶהְרֹן Harun <a href="#">H0175</a>	כְּדַבָּר nalika-matur <a href="#">H1696</a>	וַיְהִי Lan-dados <a href="#">H1961</a>	10
---	------------------------	--	------------------	------------------	---	--	---	----

נִרְאָה katingal <a href="#">H7200</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	כְּבוֹד kamulyan <a href="#">H3519</a>	וְהִנֵּה lan-lah <a href="#">H2009</a>	הַמְדַבֵּר ara-ara-samun	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	וַיִּפְּנוּ lan-tiyang-minger <a href="#">H6437</a>
--	--	--	--	-----------------------------	---	---

פ -	בְּעֵנָן: wonten-ing-mega <a href="#">H6051</a>
--------	---

Kacarita nalika sapa samuwane Israel lagi dipangandikani dening Rama Harun, tumuli padha madhep marang ing pasamunan, lah cahya kamulyaning Sang Yehuwah ngatingal ana ing megane.

לְאִמָּר: matur <a href="#">H0559</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	וַיְדַבֵּר Lan-Yéhuwah-dhawuh <a href="#">H1696</a>	11
---	---	---	--	---	----

Pangeran Yehuwah banjur ngandika marang Nabi Musa:

שְׁמֵעֵתִי אֶת-תְּלוּנַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר  
Kawula-sampun-mirengaken - gresula para-putra Israèl Ndhawuhna  
H8085 H0853 H8519 H3478 H1696

אֲלֵהֶם לְאֹמֵר בֵּין הָעֵרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר  
dhateng-piyambakipun-sedaya Antawis matur sonnten-sonnten panjenengan-sedaya-nedha daging  
H0413 H0559 H0996 H6153 H0398 H1320

וּבִבְקָר וַתִּשְׁבְּעוּ-לָחֶם לַאֲנִי וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
lan-ing-ènjing lan-panjenengan-sedaya-badhe-mangertos roti panjenengan-sedaya-badhe-wareg- lan-panjenengan-sedaya-badhe-mangertos  
H1242 H7646 H3899 H0430 H0589 H3068

“Ingsun wus miyarsa panggrundele wong Israel; padha tuturana mangkene: Ing wayah sore sira bakal padha mangan daging lan ing wayah esuk bakal padha wareg mangan roti, temah sira bakal padha sumurup yen Ingsun iki Yehuwah Allahira.”

וַיְהִי בְעֶרְבַּי וַתֵּעַל הַשְּׁלֹוּ וַתִּכְסֵּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וּבִבְקָר  
Lan-dados Lan-mingwah puyuh lan-nutupi kemah lan-ing-ènjing  
H1961 H5927 H7958 H3680 H0853 H4264 H1242

הַיִּתְּהָ שְׂכָבֶת הַטֵּל סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ:  
wonten lapisan bun sak-ubenging kemah  
H1961 H7902 H2919 H5439 H4264

Kacarita bareng wayah sore nuli ana manuk gemak gegrombolan teka nglimputi ing tarub-tarube, lan bareng esuk ing saubenge tarub kebonan.

וַתֵּעַל וַתִּשְׁכַּבְתָּ הַטֵּל וַיְהִי לָהּ לַאֲרֶז עַל-פְּנֵי הַמְדַבָּר אֲלִית  
Lan-mingwah lapisan bun lan-lah wonten-ing- tanah kados-priya-beku alit kados-sisik  
H5927 H7902 H2919 H2009 H0776 H1851 H2636 H6440

Bareng ebune wus nguwab, lah ing lumahe pasamunan ana wewujudan lembut las-lasan kaya sisik, lembute kaya ebum njendhel ing bumi.

וַיֵּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-אֶל-אָחִיו מִן  
Lan-mirsani para-putra- Israèl lan-tiyang-matur tiyang saderekipun dhateng- punika  
H7200 H3478 H0559 H0376 H0413 H0251

הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
punika awit boten tiyang-mangertos punapa- punika Lan-Musa-matur Musa  
H1931 H4100 H3045 H1931 H0559 H4872

אֲלֵהֶם הוּא תֵּלֵחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה  
dhateng-piyambakipun-sedaya Punika roti ingkang dipun-paringaken Yéhuwah  
H0413 H1931 H3899 H5414 H3068

לָכֶם לָאֲכָלָהּ:  
dhateng-panjenengan-sedaya kangge-dipun-tedha  
H0402

Bareng wong Israel weruh banjur padha takon-takonan: “Apa iku?” Marga padha ora sumurup iku apa? Nabi Musa tumuli ngandika: “Iya iku roti peparinge Pangeran Yehuwah minangka panganmu.”

מְכֻנָּנוּ saking-piyambakipun	לְקַטְנוּ Nglempakna <a href="#">H3950</a>	יְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	צִוָּה dipun-dhawuhaken <a href="#">H6680</a>	אֲשֶׁר ing kang	הַדְּבָר tembung <a href="#">H1697</a>	זֶה Punika <a href="#">H2088</a>	16
	מְסַפֵּר cacah <a href="#">H4557</a>	לְגִלְגָּלַת dhateng-saben-sirah <a href="#">H1538</a>	עֹמֵר omer	אֲכָלוּ nedhanipun <a href="#">H0400</a>	לְפִי miturut <a href="#">H6310</a>	אִישׁ saben-tiyang <a href="#">H0376</a>	
	בְּאֵהָלוּ wonten-ing-kemah-ipun <a href="#">H0168</a>	לְאֲשֶׁר dhateng-ing kang	אִישׁ saben-tiyang <a href="#">H0376</a>	נַפְשֵׁיכֶם nyawa-panjenengan-sedaya <a href="#">H5315</a>	תְּקַח: panjenengan-sedaya-mendhet <a href="#">H3947</a>		

Kowe padha kadhawuhan dening Pangeran Yehuwah mangkene: Sira ngukupana iku, siji-sijine wong miturut tadhahe dhewe-dhewe; saben wong njupuka kanggo brayate, wong siji sagomer, saben brayat njupuka miturut jiwane."

הַמְרָבָה ing kang-kathah	וְיִלְקָטוּ lan-tiyang-nglempakaken <a href="#">H3950</a>	יִשְׂרָאֵל Israèl <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי para-putra	כֵּן mekaten	וַיַּעֲשֵׂה Lan-nindakaken-	17
					וְהִמְמָעִיט: lan-ing kang-sekedhik <a href="#">H4591</a>	

Wong Israel iya banjur padha nglakoni mangkono, anggone ngukupi ana kang akeh, ana kang sathithik.

וְהִמְמָעִיט lan-ing kang-sekedhik <a href="#">H4591</a>	הַמְרָבָה ing kang-kathah	הַלְּקָטָה langkung <a href="#">H5736</a>	וְלֹא lan-boten <a href="#">H3808</a>	בְּעֹמֵר kanthi-omer	וַיַּמְדֹּדוּ Lan-tiyang-naker <a href="#">H4058</a>	18
	לְקַטְנוּ: tiyang-nglempakaken <a href="#">H3950</a>	אֲכָלוּ nedhanipun <a href="#">H0400</a>	לְפִי- miturut- <a href="#">H6310</a>	אִישׁ saben-tiyang <a href="#">H0376</a>	הַחֵסִיר kirang <a href="#">H2637</a>	בֹּתֵן boten <a href="#">H3808</a>

Samono iku bareng ditaker nganggo gomer, kang ngukup akeh ora turah lan kang ngukup sathithik ora kurang. Saben wong pangukupe manut tadhahe.

יֹתֵר nyisakaken <a href="#">H3498</a>	אֶל- sampun- <a href="#">H0408</a>	אִישׁ Tiyang <a href="#">H0376</a>	אֱלֹהִים dhateng-piyambakipun-sedaya <a href="#">H0413</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	וַיֵּאמֶר Lan-Musa-matur <a href="#">H0559</a>	19
				בְּיֶיךָ: ènjing <a href="#">H1242</a>	עַד- ngantos- <a href="#">H5704</a>	מְכֻנָּנוּ saking-piyambakipun

Nabi Musa ngandika marang wonw-wong mau: "Aja ana kang ngengehake kanggo sesuke."

אֲנָשִׁים tiyang <a href="#">H0376</a>	וַיֹּתֵרוּ lan-tiyang-nyisakaken <a href="#">H3498</a>	מֹשֶׁה Musa <a href="#">H4872</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	שָׁמְעוּ tiyang-mirengaken <a href="#">H8085</a>	וְלֹא- Lan-boten- <a href="#">H3808</a>	20
וַיִּקְצֹף lan-duka <a href="#">H7107</a>	וַיִּבְאֵשׁ lan-mambu <a href="#">H0887</a>	תּוֹלְעִים cacing	וַיֵּרָם lan-tuwuh	בְּיֶיךָ ènjing <a href="#">H1242</a>	עַד- ngantos- <a href="#">H5704</a>	מְכֻנָּנוּ saking-piyambakipun
				מֹשֶׁה: Musa <a href="#">H4872</a>	עֲלֵהם dhateng-piyambakipun-sedaya <a href="#">H4872</a>	

Ewadene ana kang ora nggugu marang dhawuhe Nabi Musa, padha ngengehake nganti sesuke, nuli dadi set lan mambu bacin, mulane padha didukani dening Nabi Musa.

כָּפִי	אִישׁ	בִּבְקֶרֶת	בִּבְקֶרֶת	אֵתוֹ	וַיִּלְקְטוּ	21
miturut	saben-tiyang	saben-ènjing	ing-ènjing	piyambakipun	Lan-tiyang-nglempakaken	
<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3950</a>	
				וְנִמְסָה:	הַשֶּׁמֶשׁ	
				lan-lelèh	srengenge	
				<a href="#">H4549</a>	<a href="#">H8121</a>	
					וְחָם	
					lan-panas	
					<a href="#">H2552</a>	
					אֶבְרָהָם	
					nedhanipun	
					<a href="#">H0400</a>	

Sabanjure anggone padha ngukupi saben esuk. Saben wong manut tadhahe dhewe, awit samangsa kapanasan, banjur ledeng.

הַעֲמֹר	שְׁנֵי	מִשְׁנָה	לֶחֶם	לִקְטוּ	הַשְּׁשִׁי	בֵּינוֹם	וַיִּדְּתֵי	22
omer	kalih	tikel	roti	tiyang-nglempakaken	ingkang-kaping-nem	ing-dinten	Lan-dados	
<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H4932</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H3950</a>		<a href="#">H8345</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
	וַיִּנְדְּרוּ	הַעֲדָה	נְשִׂאֵי	כָּל-	וַיִּבְאוּ	לְאֶחָד		
	lan-tiyang-matur	jemaat	para-pangageng	sadaya-	lan-rawuh	dhateng-saben-tiyang		
	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H5712</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0259</a>		
							לְמוֹשֶׁה:	
							dhateng-Musa	
							<a href="#">H4872</a>	

Ing dina kaping nem anggone ngukup roti tikel loro, wong siji rong gomer, nuli sakehe panggedhene pasamuwan padha seba ngaturi pirsu marang Nabi Musa.

	אֲשֶׁר	הוּא	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	23		
	punapa-ingkang	Punika	dhateng-piyambakipun-sadaya	Lan-piyambakipun-matur			
		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>			
אֵת	מָחָר	לִיהוּוָה	קָדָשׁ	שַׁבְּתוֹן	יְהוּוָה	דִּבֶּר	
-	benjing	dhateng-Yéhuwah	suci	Sabat-	kengser	Yéhuwah	dipun-ngandikakaken
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4279</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H7677</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>
	אֲשֶׁר-	וְאֵת	אֲפוֹ	תֹּאפוֹ	אֲשֶׁר-		
	punapa-ingkang-	lan-	mbakar	panjenengan-sadaya-badhe-mbakar	punapa-ingkang-		
		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0644</a>	<a href="#">H0644</a>			
	הַנִּיחוּ	הַעֲרֵף	כָּל-	וְאֵת	בְּשֵׁלוֹ	תְּבַשְׁלוּ	
	simpen	tilas	sadaya-	lan-	godhog	panjenengan-sadaya-badhe-godhog	
	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H5736</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1310</a>	<a href="#">H1310</a>	
			הַבְּקֶרֶת:	עַד-	לְמוֹשֶׁה	לְכֶם	
			ènjing	ngantos-	dhateng-simpenan	dhateng-panjenengan-sadaya	
			<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4931</a>		

Pangandikane Nabi Musa marang wong mau: "Iya iku kang wus didhawuhake dening Pangeran Yehuwah: Sesuk iku dina libur babar pisan, iya sabat sesengkeraning Pangeran Yehuwah, roti kang arep kokbakar, bakaren, kang arep kokolah, olahen, turahane kabeh simpenen kanggo tandhon sesuke."

מוֹשֶׁה	צִנְהָ	כֹּאשֶׁר	הַבְּקֶרֶת	עַד-	אֵתוֹ	וַיִּנְיְחוּ	24
Musa	dipun-dhawuhaken	kados-ingkang	ènjing	ngantos-	piyambakipun	Lan-tiyang-nyimpen	
<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3240</a>	
	בּוֹ:		הַיְוָה	לֹא-	וְרָמָה	הַמְּבֹאֵשׁ	
	wonten-ing-piyambakipun		wonten	boten-	lan-cacing	mambu	
			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7415</a>	<a href="#">H0887</a>	
						lan-boten	
						<a href="#">H3808</a>	

Turahane kelakon disimpen tekan sesuke netepi dhawuhe Nabi Musa, iya ora mambu lan ora metu sete.

הַיּוֹם	לַיְהוָה	הַיּוֹם	שַׁבָּת	כִּי	הַיּוֹם	אֶכְלֶהּ	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	25
dinten	dhateng-Yéhuwah	dinten	Sabat	awit-	dinten	Tedha	Musa	Lan-Musa-matur	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7676</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

בְּשַׂדָּה:	תַּמְצָאָהּ	לֹא
wonten-ing-pategalan	panjenengan-sedaya-badhe-manggih	boten
	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>

Sabanjure Nabi Musa ngandika: “Iku padha panganen ing dina iki, awit ing dina iki sabate Pangeran Yehuwah, kowe ora bakal nemu roti ana ing teba.

שַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וּבַיּוֹם	תִּלְקַטְתֶּהּ	יָמִים	שֵׁשֶׁת	26
Sabat	ingkang-kaping-pitu	lan-ing-dinten	panjenengan-sedaya-nglempakaken	dinten	Nem	
<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8337</a>	

בּוֹ:	וַיְהִי-	לֹא
wonten-ing-piyambakipun	wonten-	boten
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>

Nem dina kowe padha ngukupana, nanging ing dina kapitu iku dina Sabat, ing kono ora ana roti.”

לִקְטָה	הָעָם	מִן-	יָצָא	הַשְּׁבִיעִי	בַיּוֹם	וַיְהִי	27
kangge-nglempakaken	umat	saking-	medal	ingkang-kaping-pitu	ing-dinten	Lan-dados	
<a href="#">H3950</a>			<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	

ס	מִצָּאוּ:	וְלֹא
—	manggih	lan-boten
	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>

Ewadene kelakon ing dina kapitu ana wong sawatara kang metu arep ngukup roti, nanging padha ora nemu.

אָנָּה	עַד-	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	28
pinten-dangunipun	Ngantos-	Musa	dhateng-	Yéhuwah	Lan-Yéhuwah-dhawuh	
<a href="#">H0575</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	

וְתוֹרָתִי:	מִצְוֹתַי	לְשַׂמְרֵךְ	מֵאַנְתָּם
lan-angger-angger-Kawula	perintah-perintah-Kawula	kangge-jagi	panjenengan-sedaya-nampik
<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H3985</a>

Ing kono pangandikane Pangeran Yehuwah marang Nabi Musa: “Nganti besuk apa anggonira padha ora gelem netepi prentah lan angger-anggeringSun?”

עַל-	הַשַּׁבָּת	לְכֶם	נָתַן	וַיְהוָה	כִּי-	רְאוּ	29
pramila-	Sabat	dhateng-panjenengan-sedaya	sampun-maringi	Yéhuwah	bilih-	Mirsani	
	<a href="#">H7676</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H7200</a>	

בַּיּוֹם	לְכֶם	נָתַן	תּוֹא	כֹּן
ing-dinten	dhateng-panjenengan-sedaya	maringi	Panjenenganipun	mekaten
<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1931</a>	

אֶל-	תַּחְתּוֹ	אִישׁ	וּשְׁבוּ	יּוֹמַיִם	לֶחֶם	הַשֵּׁשִׁי
sampun-	panggenanipun	saben-tiyang	Lengghah	kalih-dinten	roti	ingkang-kaping-nem
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H8345</a>

הַשְּׁבִיעִי:	בַּיּוֹם	מִמֶּנּוּ	אִישׁ	יָצָא
ingkang-kaping-pitu	ing-dinten	saking-panggenanipun	tiyang	medal
<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3318</a>

Padha nitenana! Pangeran Yehuwah wus maringake sabat iku marang sira, mulane ing dina kang kaping nem sira padha diparingi roti kanggo rong dina. Kang iku wong kabeh padha lerena ana ing omahe dhewe-dhewe, aja ana wong siji bae kang metu saka ing panggonane ing dina kapitu iku.”

הַשְּׁבִיעִי בְּיוֹם הָעָם וַיִּשְׁבְּתוּ 30  
 ingkang-kaping-pitu ing-dinten umat Lan-kengser  
[H7637](#) [H3117](#)

Mangkono dadine wong akeh padha ngaso ing dina kapitu.

וַיִּקְרָא בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא קָדוֹשׁ 31  
 Lan-tiyang-nyebut griya-Israèl - namanipun manna kados-wiji  
[H7121](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8034](#) [H1931](#) [H2233](#)

וְגֵר לֶחֶן וְטַעֲמוֹ כַּצְּפִיחַת בְּדָבָשׁ:  
 putih ketumbar lan-rasanipun kados-roti-tipis kaliyan-madu  
[H3836](#) [H1407](#) [H2940](#) [H6838](#) [H1706](#)

Anadene mungguh wewujudan iku umat Israel anggone ngarani: manna; rupane putih kaya ketumbar, rasane kaya kuwih madu.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה תִּבְרַב אֲשֶׁר צִנְחָה יְהוָה קֵבַק 32  
 Lan-Musa-matur Musa Punika tembung ingkang dipun-dhawuhaken Yéhuwah Kebak  
[H0559](#) [H4872](#) [H2088](#) [H1697](#) [H4393](#) [H3068](#) [H6680](#)

הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמַרְתָּ לְדִרְתֵיכֶם  
 omer saking-piyambakipun dhateng-simpanan dhateng-turun-temurun-panjenengan-sedaya  
[H4931](#) [H1755](#)

וְלִמְעַן יִרְאֶיךָ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֵאֱבִילְתִּי  
 supados tiyang-mirsani - roti ingkang Kawula-sampun-maringi-nedha  
[H4616](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0398](#)

אֲתַכֶּם אֲתַכֶּם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאִי  
 panjenengan-sedaya panjenengan-sedaya wonten-ing-ara-ara-samun nalika-Kawula-ngentasaken  
[H0853](#) [H0853](#) [H3318](#)

מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ  
 Mesir saking-tanah  
[H4714](#) [H0776](#)

Nabi Musa tumuli ngandika: “Dhawuhe Pangeran Yehuwah mangkene: Padha njupuka sagomer kebak kasimpena kanggo turun-turunira, supaya iku padha weruha rupane roti kang Sunparingake dadi panganira ana ing pasamunan, nalika Ingsun ngentasake sira saka ing tanah Mesir.”

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצָנֹת אֶתְּךָ וְתֹר- 33  
 Lan-Musa-matur Musa dhateng- Harun Pendhet guci setunggal lan-lebetna-  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3947](#) [H6803](#) [H0259](#) [H5414](#)

לֶפְנֵי שְׂמֵהּ מְלֶאכֶּה הָעֹמֶר מָן אֲתוֹ  
 wonten-ing-ngriku wonten-ing-ngarsaning omer manna piyambakipun lan-dhawahna  
[H8033](#) [H4393](#) [H3240](#) [H0853](#) [H6440](#)

יְהוָה לְמִשְׁמַרְתָּ לְדִרְתֵיכֶם:  
 Yéhuwah dhateng-simpanan dhateng-turun-temurun-panjenengan-sedaya  
[H3068](#) [H4931](#) [H1755](#)

Mulane pangandikane Nabi Musa marang Rama Harun: “Njupuka guci siji, isenana manna sagomer kebak, banjur dokoken ana ing ngarsaning Yehuwah, kasimpena nganti turun-tumurun.”

כָּאֲשֶׁר צִנְחָה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיְנַיִחְהוּ 34  
 Kados-ingkang dipun-dhawuhaken Yéhuwah dhateng- Musa Harun lan-Harun-ndhawahaken  
[H6680](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0175](#) [H3240](#)

לְפָנֵי הָעֵדֶת לְמִשְׁמַרְתָּ:  
 wonten-ing-ngarsaning kesaksian dhateng-simpanan  
[H6440](#) [H5715](#) [H4931](#)

Rama Harun banjur nindakake apa sadhawuhe Sang Yehuwah marang Nabi Musa, guci didokok ana ing ngarepe papan angger-angger kagawe simpenan.

בָּאֵם	עַד-	שָׁנָה	אֲרֻבַּעִים	מַנָּה	אֶת-	אָכְלוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	35
rawuhipun	ngantos-	taun	sekawan-dasa	manna	-	nedha	Israèl	Lan-para-putra	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H0705</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3478</a>		

בָּאֵם	עַד-	אָכְלוּ	מַנָּה	אֶת-	נוֹשְׁבֵת	אֲרֶץ	אֶל-
rawuhipun	ngantos-	tiyang-nedha	manna	-	ing kang-dipun-enggoni	tanah	dhateng-
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>

כְּנָעַן:	אֲרֶץ	קָצָה	אֶל-
Kanaan	tanah	pinggir	dhateng-
	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0413</a>

Wong Israel anggone mangan manna lawase patang puluh taun, nganti tumeka ing tanah kang didunungi ing wong; padha mangan manna tekan tapelwatese tanah Kanaan.

פ	הוא:	הָאֵיפָה	עֶשְׂרִית	וְהֶעֱמֵר	36
—	punika	efah	sepersepuh	Lan-omer	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0374</a>	<a href="#">H6224</a>		

Anadene sagomer iku saprasepuh efa.